

Tre sonetti di Petrarca

Pace non trovo

Francesco Petrarca

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
e temo, e spero; ed ardo, e son un ghiaccio;
e volo sopra 'l cielo, e giaccio in terra;
e nulla stringo, e tutto 'l mondo abbraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre né serra,
né per suo mi ritien né scioglie il laccio;
e non m'ancide Amor, e non mi sferra,
né mi vuol vivo, né mi trahe d'impaccio.

Veggio senz'occhi, e non ho lingua e grido;
e bramo di perir, e cheggio aita;
ed ho in odio me stesso, ed amo altrui.

Pascomi di dolor, piangendo rido;
egualmente mi spiace morte e vita:
in questo stato son, donna, per voi.

Benedetto sia 'l giorno

Francesco Petrarca

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
e la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto,
e 'l bel paese e 'l loco, ov'io fui giunto
da' duo begli occhi che legato m'hanno;

E benedetto il primo dolce affanno
ch'i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
e l'arco e le saette ond' i' fui punto,
e le piaghe, ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
chiamando il nome di Laura ho sparte,
e i sospiri e le lagrime e 'l desio;

E benedette sian tutte le carte
ov'io fama le acquisto, e il pensier mio,
ch'è sol di lei, ch'altra non v'ha parte.

ペトラルカの3つのソネット

平穩は見いだせず

フランチェスコ・ペトラルカ

平穩は見いだせず、しかし戦^{いくさ}をするでもなく
怖れ、望み、炎と燃え、かつ凍てついている
天空を舞い、かつ大地に臥^がす
そして何も抱き締めず、しかし全世界を抱擁する

このように私を檻に入れ、決して開けず、監禁もせず
私を縄で締め付けもせず、だが緩めもせず
愛は私を殺さずとも、自由も与えず
私に生も求めず、私の苦しみも取り除きはしない

目なくして物を見、舌なくして叫ぶ
傷つくことを望み、同時に助けを求める
自らを憎み、他人を愛す

苦しみを糧とし、泣きながら笑う
死も生も等しく私には気に入らない
貴女ゆえに、このような状態に私はあるのです

幸あれ、かの日に

フランチェスコ・ペトラルカ

幸あれ、かの日に、かの月に、かの年に
かの季節に、かの時期に、かの時間に、かの瞬間に
そして、美しき両の瞳に導かれ
私がたどり着いた美しきかの国に、かの地に、幸あれ

そして、愛の神がもたらした
最初の甘い苦悩に、
私を射抜いた愛の弓と矢に、
心臓^{こころ}にまで達するその傷に、幸あれ

ラウラの名を呼び幾度となく響き渡った
私の声に、
ため息に、涙に、焦がれに、幸あれ

彼女に名声をもたらしたすべての私の詩行に、
そしてただ彼女だけのものであり
他の誰のものでもない私の思考に、幸あれ

I' vidi in terra angelici costumi

Francesco Petrarca

I' vidi in terra angelici costumi,
e celesti bellezze al mondo sole,
tal che di rimembrar mi giova, e dole,
che quant'io miro, par sogni, ombre, e fumi;

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,
ch'han fatto mille volte invidia al sole;
e udii sospirando dir parole
che farian gir i monti, e stare i fiumi.

Amor, Senno, Valor, Pietate, e Doglia
facean piangendo un più dolce contento
d'ogni altro, che nel mondo udir si soglia;

Ed era 'l cielo all'armonia s'intento
che non si vedea in ramo mover foglia,
tanta dolcezza avea pien l'aer e 'l vento.

私は地上に天使の如き行いを見た

フランチェスコ・ペトラルカ

私は地上に天使の如き行いを見た
そして世に二つとない天上の美を見た
その記憶が私に喜びと苦しみをもたらし
他に見える物すべてが、虚ろな幻影のように思える

そしてその美しい瞳から涙がこぼれ落ちるのを見た
その瞳は幾度となく太陽を羨んだ
そしてため息に乗せられた言葉を聞いた
それは山を動かし川をせき止めるかのようだった

愛、理性、価値、哀れみと、苦しみ
それらの涙の声がかつてない甘い調和となって
響きわたっていた

空はその響きに静まり返り
枝の葉も微動だにしなかった
大気と風には限りない優しさが満ち溢れていた